

История переводов русской литературы на китайский язык

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Цю Яоцян

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: nietonger0311@mail.ru

В последнее время Россия и Китай все больше взаимодействуют во всех сферах жизнедеятельности человека, и заинтересованность стран по отношению друг к другу постоянно повышается. принимая во внимание увеличивающийся интерес к Китаю, нам кажется важным исследовать историю перевода Китая в следствие недостаточной разработанности данной темы на русском языке. Известно, что в Китае начали переводить русские произведения позже, чем в России – китайские. Уже в 18 веке в России было переведена книга «Китайские мысли» синологом А.Л. Леонтьевым, а произведения русской литературы были впервые переведены только в начале 20 века. Однако в течение 10-15 лет на китайский язык были переведены самые выдающиеся русские писатели, благодаря чему китайский народ познакомился весьма обширно с русской литературой. Сначала на китайский язык были переведены басни Крылова, затем произведения Пушкина, Тургенева, Лермонтова, Льва Толстого, Чехова и других авторов. Целью данной работы – рассказать историю переводов русской литературы на китайский язык. В своей работе мы поставили следующие задачи: 1. Первый перевод, вышедший отдельной книгой. 2. Культурное движение «4 мая» в 1919 г. породило в Китае «новую литературу». Много авторов переводили русские культуры. 2.1. Лу Синь (переводил Гоголя, Чехова, Горького и других русских писателей) 2.2. Мао Дунь (переводил Льва Толстого, Чехова, Горького) 2.3. Ба Цзинь (переводил Герцена, Тургенева, Гоголя, Горького) 3. Выявить современные тенденции в развитии перевода в Китае.